

Petersberger Plätzchen 2016

- Hilffe Zick ze Kölle -



Kirchenchor St. Joseph Thomasberg

Leitung: Edgar Zens

Wolfgang Semrau,

Literat des Komedie - Theaters Köln

Salon – Ensemble Petersberg

Maria Kapuscinska (Violine Direktion)

Dr. Alexander Dauth (Violine Obligat)

Manfred Ozimek (Kontrabass)

Michael Wolf (Klarinette)

Thomas Bungart (Percussion/Schlagzeug)

Edgar Zens (Klavier) / Maria Zens (Klavier bei Chorbegleitung)

Hansgünther Schröder, Moderation

Sonntag, den 11. Dezember 2016 in der Rotunde des Grandhotels Petersberg

Projramm

Hätzliche Bejrözung

Dat Salongschmöljze spillt:

Der Winter
(Largo aus: Die vier Jahreszeiten)

Leedcher:

Advent - Sidd höösch, leev Lück,
sidd stell!

Wie et fröher wor

Verzällche:

Dä neue Schledde

Dat Salongschmöljze spillt:

Die Schlittschuhläufer
(Les Patineurs)

Leedcher:

Hüpf, mein Hütchen!

Hinger de Stäne

Dat Salongschmöljze spillt:

Petersburger Schlittenfahrt

Verzällche:

Dä kölsche Weihnachtsmann

Leedcher:

Zinter Klos

Leeve Klös

Verzällche:

Pänz han hückzedachs kein Kadangs* mih

Leedche:

Wä dä Hellijs Mann allt kennt

Singt all met:

Loss mer fruh un löstich sin

Marie-Therese Schiefer
(Vorsitzende)

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Wööt un Tön: Henner Berzau
(1921-2008)

Chorsatz/Arrangement: Edgar Zens**

Wolfgang Semrau

Emile Waldteufel (1837-1915)

Wööt un Tön: Hans Knipp (1946-2011)

Wööt: Hans Knipp
Tön: Hans Knipp, Hans-Ludwig Brühl

Richard Eilenberg (1848-1925)

Clemens Clarke Moor / Erich Kästner
Übertragung: Wolfgang Semrau

Wööt un Tön: Albert Schneider
(1905-1985)

Wööt un Tön: Hans Knipp

Heinz Wild

Wööt un Tön: Henner Berzau

Wööt: Gaby Amm; Tön: us däm
Hunsröck; Chorsatz: E. Klug

- Mer maache jetz e Püüsje. -

Dat Salongschmölzje spillt:
„Wichtelmännchens“ Wachtparade

Kurt Noack (1893-1945)

Leedcher:
Et Engelcher-Leed

Wööt un Tön: Henner Berzau

Doot jet, fangt aan

Wünsch em Leechterjlanz

Verzällche:
Chressdaach em Schnei

Wolfgang Semrau

Dat Salongschmölzje spillt:
Weihnachten
„Charakteristisches Tongemälde“

Max Rohde (1884-1945)

Leedcher:
Ne Stän stund üvver Bethlehem

Wööt un Tön: Hans Knipp

Weejeleed för et Chresskindche

Wööt: Wilhelm Hoßdorf (1890-1962)
Tön: Hans Winkel (1913-1980)

Verzällche:
De vier Kääze

Wolfgang Semrau

Dat Salongschmölzje spillt:
Engelcher-Leed (La Serenata)

Gaetano Braga (1829-1907)
Arr.: L. Artok

Singt noch ens all met:
O do hellije, o do sillije

Orijinalwööt: J. Falk 1816; Tön: us Italien
Op Kölsch vum Gaby Amm
Chorsatz: A. M. Müller

De Jlocke vun Kölle

Wööt un Tön: Alexander Kowalski

** Chorsätze, wenn nicht anders angegeben, und alle Begleitarrangements: Edgar Zens



Advent – Sidd höösch*, leev Lück, sidd stell!

Sidd höösch, leev Lück, sidd stell,
et kann nit jeder maache wat hä well!
Üvverläje* un Besenne* es et Bess*,
die paar Woche noch, dann ha'mer Chressdachsfeß.

Hat ehr Brassel*, hat ehr Wöhl*, doot nit verzage,
doot em Iggel* widder ens de Rauh* bewahre!
Wä jet änd're well un besser maache kann,
fängk et bess doch met sich selver aan.

Putz de Wonnung, ävver putz och die Jewesse*,
denn e joot Jewesse kann jo keiner messe*!
Häss do irjendwo em Hätz noch en Schold,
sök se afzodrare met Jedold!

Loss mer Messjuns, loss mer Neid un Strick* begrave,
Hölp* un Fridde, hö't ens, dat sin Weihnachtsjave!
All uns Hoffnung, all uns Wünsch, wat uns jefällt,
lügk* der Decke Pitter* en de Welt.

Wie et fröher wor

Wie et fröher wor? Off wor et better kalt,
on villeich hät üch de Jroß* dovun vezallt* :
Op kal Finsterschieve* soch mer Hängche dröcke,
männch klei Vörwetznäsje* wollt en lesbloom* plöcke.
Hann se dann och noch de Schiev höösch* aanjehauch,
jov et Trone , weil för'n lesbloom dat nit dooch*.

*Wie de Bäckelche jlöhte, wann de lesbloome blöhte
un de leszappe* hingen eraf vun der Kall*!*

De Pänz däte loore: Et kann nit lang doore,
dann lööch der Adventsstän för uns üvverall!*

Hück, do setze all de Finsterrahme spack*,
off sin Dubbelfinster och noch dropjepak.
Bovven, unge, aan de Sigge* pief* kei Lüffje,
janz jewess, jetz es et wärm en jedem Stüffje.
Ävver frocht* ens*, wä noch hück en lesbloom kennt,
die jehooten* Johr für Johr en der Advent!

Un de Puute* soch mer dann de lesbahn* schlonn,
ohne Äsch* ze streue, kunnt do keiner jonn.
Zwesche Daach on Dүүster dāht mer flöck* noch laufe,
för e Blösje* beim Kuschteiemann* ze kaufe.
Männch en Ankerkett am Rhing woodt deck un wieß,
hinger Krebbe* blänkten allt* et eeschte les.

Hüpf, mein Hütchen!

Als me noch nit ahn't Fernsehn daach, och, wat wor dat schön,
do hammer doch vell mih jelaach, och, wat wor dat schön!
Computerspill wor unbekannt, och, wat wor dat schön,
beim Name hammer uns jenannt, och, wat wor dat schön!
Un jrad em Winter hatt me Zick, die Ovende woren lang,
dann soße me am Köschendesoch un spillten stundelang
zom Beispiel:

*Hüpf, mein Hütchen, fang den Hut. Ach, wie jut dat fluppen tut!
Fluhspeil un „Wä knack die Noss?“, Hätzblättche, Stadt, Land un Fluss,
Sechsunsechsig, du bes drahn, einer nur jewenne kann,
Mensch, ärgere dich nicht un mach nit so'n Jesicht!*

Stund de Adsventskranz op dämm Desch, och, wat wor dat schön,
dann spillte mir bei Kääzeleech, och, wat wor dat schön!
Un kräät unse Heinz ens widder Woot*, och, wat wor dat schön,
weil hä beim Wörfele ussetze moot, och, wat wor dat schön,
dann saat de Mamm: „Benemm dich jetz, söns brängk dir et Chresskind nix!“
Dann hät e sich dat üvverlaat un hät brav metjemaat,
zom Beispiel: *Hüpf, mein Hütchen ...*

Jedes Johr looch unger däm Boom, och, wat wor dat schön,
att* widder e Spell, me jlööv et koom, och, wat wor dat schön!
Tant Thres, die kom dann op Besök, och, wat wor dat schön,
die hatt beim Spille nie vell Jlöck, och, wat wor dat schön!
Doch die räächte sich nit op, die laachte sich kapott,
un als se widder verloore hatt, hät se vör Laache en de Botz jemaat,
und zwar bei: *Hüpf, mein Hütchen ...*

Hinger de Stäne

Kinder han su vill Frore*, dat es janze einfach, ävver en Antwoot kritt me kaum.
„Kättche, wat soll dat?“ sät dann de Mama, „ich jläuv, du hatt's doch nur 'ne Draum!“

*„Hinger de Stäne, es do de Himmel? Hät do et Chresskind si Hüsje?
Wat mäht et eigentlich et janze Johr lang, wenn jrad nit Weihnachts es?“*

Kinder han och ihr Sorje, dat es nit einfach, ihr Jroße, denkt ens drüvver noh!
Saht nit „Wat soll dat?“ un wesst kein Antwoot, dann jett et winnichstens ens zo!

Kinder han och Idee, die sin janze einfach, denn Pänz sin einfach besser drop.
Dröm lot se maache, me künne vun liere! Maat ihr Idee nit kapott!



Zinter Klos

Zinter* Klos*, Zinter Klos, leeve hellije Mann,
bräng mer doch, bräng mer doch, bräng mer ne Weggemann*!
Ne Weggmann met nem Piefje* un och e paar Häng* voll Nöss.
Ding jolden Hätz de Kinder kennt, dröm bes do uns och jot jesennt*.
Och, leeve hellije Mann, bräng mer ne Weggemann!

Zinter Klos, Zinter Klos, komm met dämm Hans* Muff*,
bräng vun fähn* Himmelssähn* en uns kleine Stuff.
Mer wellen och schön bedde un höre stell op dich.
Die Rut*, die loss em Sack nor drenn, mer wellen immer adich senn,
och, komm met däm Hans Muff, bräng Säjen* en uns Stuvv!

Klingeling, klingeling, tapp un tapp un tapp.
Luuster* ens*, luuster ens ungen op der Trapp*!
Ich hüre inn ald kumme met singem schwere Trett*.
Watt hä wahl vun uns sahere weed, wann hä dat jroße Booch opschleet?
Tapp, tapp un tapp un tapp, hä ess allt op der Trapp!

Zinter Klos, hellije Mann, kumm, mer wahden all!
Deer zor Ehr singe mer fruh met hellem Schall.
Mer dunn deer jän verspreche, nor brav zo sinn un jot.
No maach och dinge Sack ens* op, mer freuen uns allt lang dorop!
Hür doch dä fruhe Schall un kumm, mer wahden all!

Leeve Klös

Leeve Klös, denk ahn uns Quös, bräng vell Spillzeuch un vill Söß*,
bräng uns alles, wat de häss. Met dir zesamme fiere mer di Fess.
Bräng ganz vill op einen Haufe.
Die Jroße, die han Jeld jenoach, die können sich jet kaufe.*

Mer sin noch klein un han kei Jeld, doch dofür Wunsch jenoach.
Mer hoffen, dat de uns vill brängs en d'r Dezemberwoch.
Mer woren jo och immer brav, nur net an jedem Daach,
doch do bovven* hat ihr jo och secher schon ens Krach.

Ich han däm Ühm* sing Pief verstoppt, oh Jott, wenn dä dat wöss!
Ich han mi Schwesterche jezänk un och d'r Nebels Fuss*.
Doch jetz, wo d'r Adsventskranz leuch, verdrare mer uns all.
Mer sin friedlich un esu brav un hoffen, du küsst bal.

Wä dä Hellije Mann allt kennt

Wä dä Hellije Mann allt kennt, däm brengke* nix mih*, däm brengke nix mih!
Wä dä hellije Hellije Mann allt kennt, däm brengke bestemm p nix mih!*

Doot nit luusche*! Doot nit spinkse*! Doot nit nasche!
Loht zom Chressfess üch ens widder üvverrasche!
Loht de Neujeer, loht et Strunze*, loht der Klaaf*!
Doot nit spinkse! Doot nit luusche un sidd brav!

Höt, am Chressfess wie em Levve leht* mer wade.
Wä nit wade kann, weed nit mih enjelade!
All die Rappelköpp, die sin doch selvs drahn schold.
Jederein, ov* jroß, ov klein, bruch vill Jedold.

Loht de Schlössel op de Dürre*, loht se steche!
Wer jet hööt, dä deiht bestemmp nit drüvver spreche.
Un meer loore och nit durch et Schlösselloch:
Es de Freud kapott, dann jeiht allt vill ze Broch.

Loss mer fruh un löstich sin

Loss mer fruh un löstich sin, Nikolaus kütt jän* hehin.
Löstich, löstich, traleralala, un dann rofe mir hurra.

Teller, dä weed opjestallt, un de Köch, die bliev hück kalt.
Löstich, löstich, stemmt met en: Mir han all nur Freud em Senn.

Kütt dann och der Hell'je Mann, dä de Kinder ligge* kann,
klingk en jedem Huus dat Leed, dat mer rich beschenk jetz weed.

Et Engelcher-Leed

Fän op der Kirchtoonspetz*, do süht mer Engelcher,
die sin em Deens* vun fröh bes spät un Naach för Naach.
Se setze beienein* un höre vun Jroß un Klein
all wat uns dröck, ov* Leid, ov Jlöck, se halde Waach!

Un kütt en Naaksül* aan, die muss ne Engel hann!
Sinn Pänz om Schullwääch, ess dat Schmölzje* stabeljeck*.
De Stümpcher klitzeklein, die losse se nit allein,
un för ne Kranke han se Hölp, en wölle* Deck.

Se kenne jede Fall un trüüste üvverall,
sin immer löstich un nit möd em janze Brass*.
Se singe Johr för Johr för uns em Himmelschor,
wann Hellichovend ess et Chresskind unse Jass.

Wä se genau besüht, dä kennt die Engelcher:
Et sin die Lück vum Herrjott singem beste Plöck*!
Dröm sidd nor frujemot, frocht nit noh Jeld un Jot,
packt aan un helft, dann weed der Chressbaum üch jeschmöck!



Doot jet*, fangt aan!

Wann ehr meint, dat dä Wirvel* ze vill ess, un ehr wünscht, wovun jederein singk,
dat de "Hellije Naach" och ens "stell" ess un jeder de Rauh* bei sich fingk:

*Dann doot nit mih wade, et Fess kütt eraan!
Meer all sin jelade: Doot jet, fangt aan!*

Künnt ehr nor noch bedrövt Krom* finge, doot ehr spöre, wie mäncheiner lick,
wann se all "O du fröhliche" singe un wann och kein "Jnad brängk" uns Zick: ...

Un vermesst ehr de Trööte* un Trumme* un ne Panz*, dä laut laach un verzällt,
hatt doch Mot, loht de "Kinderlein kumme", se söken* dä Arm, dä se hält: ...

Wünsch em Leechterjlanz

Meer frore em Leechterjlanz: Wat wünsch sich zom Chressfess der Panz?
Hä säht: "Un jetz ess et su wick*: Ich wünsch mer vun Hätze nor Zick*!"

"Hatt Zick för mich! Hatt Zick för üch! Ich wünsch mer vun Hätze nor Zick!

Meer frore em Leechterjlanz, de Oma, die kennt allt dä Danz.
Sei säht: "No verjesst Leid un Strick*! Ich wünsch mer vun Hätze nor Zick!"

"Hatt Zick..."

Meer sare em Leechterjlanz för et Chresskind, et floch jrad elans:
"Kumm eren! Maach de Dör* zo, et trick! Saach, häss do e Püngelche* Zick?"
Un et säht:

*"Hatt Zick för mich, han ich Zick för üch! Ich bräng üch e Püngelche Zick!
Hatt Zick för mich, han ich Zick för üch! Ich bräng üch vun Hätze vill Zick!"*

Ne Stän stund üvver Bethlehem

*Ne Stän stund üvver Bethlehem, do steiht e hüek nit mih,
doch domols stund hä en dä Naach do bovven en d'r Hüh.
D'r Wäch, dä dät hä zeije zo nem kleine Stall.
Ne Künning wor jebore, jebore für uns all.
Ne Künning wor jebore en Bethlehem em Stall.*

Dä Klein dä sollt uns zeije, alle Minsche wören jlich.
Et wör och janze ejal, ob ärm se oder rich.
Wä laufe kunnt dä jöckte* flöck noch des Naaks noh Bethlehem.
Drei Künninge fungen och dä Wäch zo d'r Krepp un zo däm Klein.

Ne Engel, dä dät blose do drusse en dä Kält,
de Trööt half zojefrore, sing Botschaff für de Welt,
doch längs verklunge es si Spill, verklunge es si Leed,
un och dä Stän soch keiner mih, dä irjendwo noch do bovven steiht.

Weejeleed för et Chresskindche

Josef, dun et Förche* stoche*, dat et löstich brennt em Wind!
Söße Weckbrei well ich koche, freut sich dann ming Himmelskind.
Tuck, tuck, tuck, ehr Höhncher all, loht dat Scharre sinn em Stall!
Eia, sid mer stell, weil mie Kindche schlofe well!

Schwatz Jewölk litt üvverm Städtche, un et schleef de Herbergsweet*.
Nor ne Leechsching jlänz om Päddche*, dat bes ahn et Kreppche föht.
Mäh, mäh, mäh, ehr Schööffjer all, wärmt dat Kindche mer em Stall!
Eia, kutt erahn, dat mien ming Hätzje schlofe kann!

Heete, doht üch met uns freue, nidderkneent dem Kind zor Ehr!
Blost e Leed op de Schalmeie, dankt däm jroße Jott un Här!
Bim, bam, bom, et Klöckche klingk, luuscht doch, wie dat schallt un singk,
eia, durch de Naach! Seht ens, wat mie Kindche laach!

O do hellije, o do sillije

O do hellije, o do sillije Zick, die suvill Jnad uns schenk!
Welt wor verlore, Chress es jebore,
freue kann sich jetz de Welt, de Chrestenheit!

O du hellije, o do sellije Zick, die suvill Freud uns brängk!
Chrestus, Son Joddes well uns verjevve,
freue darf sich alle Welt, de Chrestenheit!

O do hellije, o do sillije Zick, die uns et Hätz mät wick!
Welt wor verlore, Jott es jebore,
Freue soll sich alle Welt, de Chrestenheit!

De Jlocke vun Kölle

*Hürs du die Jlocke vun Kölle, hürs du ihr kölsche Tön,
wie se dämm Herrjott verzälle: "Kölle, uns Kölle es schön!"*

Schön sin d'r Dom un dä Aldermaat, die Hüsje un Jässje am Rhing.
Jo, he kanns du lääve, su wie et ding Aat. Sahch, es dat nit herrlich un fing?

Du bes, mi Kölle, en herrliche Stadt, su voller Hätz un Jemöt!
Beim Herrjott häs du 'ne besondere Plaatz. Bei dir es de Himmel op Ääd!

Hillije Ovend, et dämmert ald saach, de Schnie fällt un litt deck om Daach.
Dann spürs du, der Herrjott, dä jeiht dorsch de Stadt un fiert met uns Hillije Naach!



Wat die Wööt met enem * bedügge:

(et) Bess	das Beste
allt, att	schon
Äsch	Asche
beienein („ei“ wird immer „e-i“ gesprochen.)	beieinander
besenne	besinnen
Blösje	Tütchen
bovven	oben
Brass, Brassel	viele mit Unruhe verbundene Arbeit, Arbeitsbelastung
brengeke	bringt er
Decke Pitter	die große Petersglocke des Kölner Doms
Deens	Dienst
dooch	taugt
Dör	Türe
Dörre	Türen
ens	einmal
fähn	ferne
Finsterschieve	Fensterscheiben
flöck	flott, schnell
Förche stoche	das Feuer schüren
frocht	fragt
Frore	Fragen
Fuss	jemand mit roten Haaren, Rotschopf
Häng	Hände
Hans Muff	Knecht Ruprecht als Begleiter des heiligen Nikolaus
Herbergsweet	Herbergswirt
Himmelssähn	Himmelsseggen
Hölp	Hilfe
höösch	leise, vorsichtig
Höt!	Hört!
iesbahn schlon	die Eisbahn schlagen, eislaufen
iesbloom	Eisblume
ieszappe	Eiszapfen
Iggel	Hast, Ungeduld
jän	gern
jehooten	gehörten
jesennt	gesonnen
jet	etwas
Jewesse	Gewissen
jöcke	jagen
Jroß	Großmutter
Kadangs	Angst, Respekt
Kall	Regenrinne
Kirchtoonspetz	Kirchturmspitze
Klaaf	Gerede
Krebbe	Kribben (am Rhein)

Krom	Kram
Kuschteie	Esskastanien
leet	lernt
ligge	leiden
loore	schauen
lugg	läutet
luusche	lauschen
luustere	lauschen
messe	missen
mih	mehr
Naaksül	Nachteule
ov	ob, oder
Päddche	kleiner Pfad
pief	pfeift
Piefje	Pfeifchen
Plöck	Ernte (Gepflücktes)
Püngelche	kleines Bündel, ein wenig
Puute	Kinder
Quös (Mehrzahl von Quas)	kleine unruhige Jungen
Rauh	Ruhe
Rut	Rute
Säjen	Segen
Schmölzje	Menge, Haufen, Gruppe
Sigge	Seiten
Söß	Süßes, Süßigkeiten
spack	eng, straff
spinkse	gierig spähen
stabeljeck	total verrückt
Strick	Streit
strunze	prahlen
Trapp	Treppe
Trett	Tritt
Trööte	Trompeten
Trumme	Trommeln
Ühm	Onkel
üvverläje	überlegen
vezallt	erzählt
Vörwetznäsje	Vorwitznäschen
Weggemann	Weckmann
wick	weit
Wirvel	Wirbel
Wöhl	Gewühl
wölle Deck	Woldecke
Woot	Wut
Zick	Zeit
Zinter Klos	Sankt Nikolaus

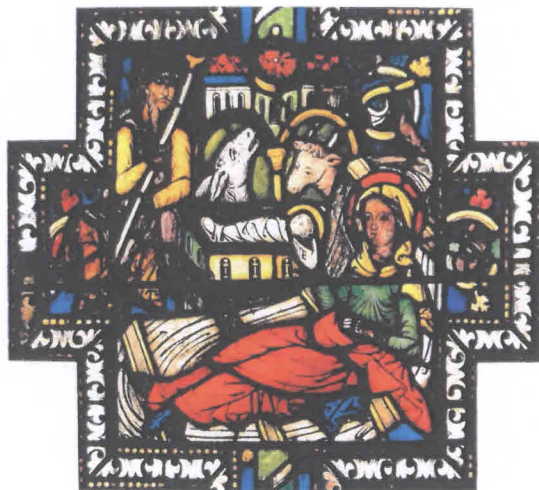
Der **Kirchenchor St. Joseph Thomasberg** feierte vor zwei Jahren sein fünfzigjähriges Jubiläum. Seit über zwanzig Jahren wird er von **Edgar Zens**, Musikpädagoge und mittlerweile Rektor i. R., geleitet; zuvor hatte er den Chor ebenso lange „an den Tasten“ unterstützt und fühlt sich daher mit ihm besonders eng verbunden. Die „Petersberger Plätzchen“ sind im Lauf der Jahre zur adventlichen Tradition geworden. Mit dem Singen in der Christmette stellen sie oft den abschließenden Höhepunkt des Chorjahres dar. Es ist von zahlreichen kirchlichen und geselligen Anlässen zum Singen und Feiern geprägt. In diesem Jahr übernahm **Marie-Therese Schiefer** mit teilweise neuem Vorstandsteam die Führung der Chorgemeinschaft. Der Chor probt dienstags um 20 Uhr im Kath. Pfarrheim Thomasberg. Haben Sie Interesse, uns näher kennenzulernen, so kommen Sie doch zu einer „Schnupperprobe“! Sprechen Sie uns bitte an (Tel. E. Zens: 02244-870736 bzw. M.-Th. Schiefer: 02244-5901)!

Kumede (kölnische Bezeichnung für Komödie) nennt sich die Theatergruppe des 1902 gegründeten Heimatvereins Alt Köln, der sich der Pflege kölnischer Geschichte, Sprache und Eigenart verschrieben hat. **Wolfgang Semrau** war hier zunächst als Schauspieler aktiv, ab 2008 auch als Autor und Regisseur. Seit 2010 fungiert er als ihr Spielleiter. Zwischenzeitlich tritt er bei Lesungen sowie mit eigenen musikalischen Soloprogrammen auf.

Das **Salon-Ensemble Petersberg** besteht seit dem Jahr 2010 unter der künstlerischen Leitung der Sologeigerin und David-Oistrach-Schülerin **Maria Kapuscinska**. Es lädt nicht nur alljährlich zu seinem Neujahrskonzert in die „gute Stube“ der Rotunde ein und präsentiert sich dabei in virtuoser Weise, sondern übernimmt zuweilen – wie heute – auch Begleitaufgaben. Den volkstümlichen Stil der Mundartlieder unterstreichen die Musiker dabei im sensiblen Zusammenspiel und tragen mit zu einer heimeligen Atmosphäre bei.

Es freut uns sehr, dass wir für die Moderation wiederum **Hansgünther Schröder** gewinnen konnten, der es in unnachahmlicher Weise versteht, mit launiger Frische und großer Sachkompetenz durch das Programm zu führen. So öffnet er dem Publikum, scheinbar aus dem Stegreif plaudernd, die Ohren für das Dargebotene. Als studierter Musikwissenschaftler, aktiver Musiker und Orchesterleiter beherrscht er das ganze breite Spektrum seines Metiers und kann seine Begeisterung dafür vermitteln.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Lieben ein gesegnetes Weihnachtsfest und alles Gute im neuen Jahr!



Weihnachtsfenster im Kölner Dom